

WORD TRADUCTORIL (AMIGATE CON WORD 2013)

Dictado por Martín Chamorro*

Fechas: desde el 5 de agosto de 2019

Duración: cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso:

Objetivos generales:

Conocer desde cero (o desde menos diez) hasta un nivel intermedio/avanzado una de las herramientas más usadas para procesar textos en un marco de práctica sin casi nada de teoría

Generar un conjunto de recursos para desarrollar más confianza a la hora de generar o editar textos

Objetivos específicos:

Plantear algunas situaciones comunes de encargos de traducción dentro y fuera del contexto de la traducción asistida (CAT tools)

Explorar funciones específicas o más avanzadas para trabajos más detallados

Proponer el uso de plantillas y formatos

Analizar situaciones comunes y no tanto de trabajos que incluyen la maquetación (DTP) de archivos con cierta complejidad estructural o de diseño

Entender la plataforma como una fuente casi inabarcable de posibilidades

Nota: la versión de trabajo será el programa Microsoft Word 2013 en el contexto de Windows 10, pero las funcionalidades tienen un amplísimo espectro de aplicación.

Destinatarios: estudiantes y profesionales de la traducción

Idiomas: español, aplicable con ciertas consideraciones a todos los idiomas

Programa:

•Unidad 1

- Navegación por la interfaz y personalización
 - Identidad de usuarios, configuraciones de visualización y revisión
 - Tipos y elementos útiles de visualización
- Diferencias fundamentales y compatibilidad entre versiones (de 97-2003 a 2016)
 - Vistas de menús vs. vistas de pestañas o fichas
 - Pasos de versiones anteriores a versiones más recientes de Word
 - Uso de archivos en versiones anteriores de Word

•Unidad 2

- Funciones más frecuentes durante la edición de textos existentes
 - Búsquedas y reemplazos básicos y avanzados
 - Aplicación de formatos
 - Tipos de párrafo e interlineados
- Funciones más frecuentes durante la creación de contenidos
 - Configuración de fuente, párrafo y estilos
 - Inserción de elementos
 - Uso de hipervínculos y referencias
 - Encabezados y pies de página
 - Cuadros de texto

- Accesos directos para Word en español (y algunos para la versión en inglés)

•Unidad 3

- Incorporación y edición de elementos

- Imágenes (inserción y reemplazo, configuración, modificación, formato)

- Tablas (creación y edición)

- Índices (creación y edición; qué pasa cuando no se genera el índice)

- Gráficos (inserción y edición)

- Contenidos de otras aplicaciones de MS Office (Excel, Powerpoint, etc.)

- Análisis de formatos específicos

- Plantilla general

- Plantilla de traducción pública

•Unidad 4

- Revisión de textos

- Configuración de diccionarios

- Revisión de ortografía y gramática

- Inserción de comentarios

- Control de cambios (marcas, versiones, visualización, navegación y validación)

- Comparación de versiones del mismo texto

- Revisión externa de textos originados en entornos de traducción asistida (CAT tools)

- Maniobra con archivos "sucios" generados en Trados 2007 (Translator's Workbench)

• Unidad 5

- Trabajo con archivos PDF
 - Sugerencias para convertir de Word a PDF y de PDF a Word
- Algunas pautas para maquetación (DTP)
 - Pestaña Diseño de página
 - Pestaña Referencias

Metodología: Cuatro clases semanales grabadas en video o transmitidas en vivo, disponibles a partir del martes de cada semana. Foro de consultas para preguntas de los asistentes. Dos actividades prácticas, una para entregar antes de la segunda semana y otra para entregar antes de la última semana.

Bibliografía (opcional):

Manual de Word 2013: http://escalafon.unc.edu.pe/capacitaciones/material/otromanual_word.pdf

Step by Step. Microsoft Office Professional 2013:

<https://ptgmedia.pearsoncmg.com/images/9780735669413/samplepages/9780735669413.pdf>

Mini biografía:

Martín Chamorro es Traductor Técnico-Científico y Literario de Inglés, egresado de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Esther Broquen de Spangenberg, en 2009. Trabaja en forma independiente. También, participa como organizador y orador en jornadas profesionales para traductores e intérpretes. Se especializa en los programas de traducción asistida de SDL (paquete Trados) y trabaja con otras plataformas, como Memsourc, Transit, memoQ, Wordfast, smartCAT. Desde 2012, ofrece clases y charlas sobre programas de traducción en forma presencial y virtual a traductores e intérpretes de todos los idiomas, a través de su proyecto Software Resources for Translators (SR4T) y a través de una variedad de asociaciones de traductores y universidades, con un enfoque teórico-práctico versátil y dinámico. También organiza contenidos pensados para insertarse en el mercado u optimizar el perfil profesional. Desde 2017, es socio colaborador de la Asociación

Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) en las Área de Charlas y Cursos y, desde 2018, es miembro fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec). Además, es Entrenador Nacional de Natación y aficionado a la jardinería y a varios idiomas en forma autodidacta (portugués, alemán, francés, hebreo, árabe).